

## Charles VI.

(1843.)

«Humble fille des champs.»

English version by  
Dr. Th. Baker.

Aria.

JACQUES F. HALÉVY.  
(1799-1862.)

Allegro agitato.

ff <sup>3</sup> *f e marcato*

*ff*

Recit.

Sous leurs sceptre de fer — ils ont tout compri-mé, Leurs armes ont fait  
'Neath their sceptre of iron — they have made all to quail, O'er a na-tion un-

*p* *p*

fuir — un peu-ple dé-sar-mé, Dont le sang cou-lait sans dé - fen-se.  
arm'd — by their arms they prevail, And they shed its blood un - de - fend-ed.

*Allegro.*  
*ff* *f*

*Recit.*  
Dans ce pa - lais, où rè - gne le soup -  
With-in these halls, where pale - sus - pi - cion

çon, N'as - tu, roi pri - son - nier, re - cou - vré la rai - son Que pour  
reigns, Thy rea - son, pris'ner - king, her throne a - gain re - gains, But to

mieux sen - tir ta souf - fran - ce? Non!  
show thee whol - ly un - friend - ed! No!

non! ton fils va ve - nir, Dieu te garde un sau-veur, Tout est prêt, contre  
No! thy son shall ar - rive, God shall yet take thy part, All is ready! Vain the

*pp*

*con sentimento*

toi leurs fureurs se-ront vai-nes, Tant que dun saint a - mour pour-ra bat-tre mon  
fur - ry'gainsttheetheyare showing. While so in sa-cred love yet is beat-ing my

*p*

cœur, Tant qu'un res-te de sang cou-le - ra dans mes vei - nes!  
heart, While a drop of my blood in theseveinsyet is flow - ing! *Allegro molto.*

*cresc.* *cresc.*

*ff* Oui! oui! tant que d'un saint a - mour pour-ra bat-tre mon  
Ay! Ay! while in sa - -cred love yet is beat-ing my

cœur, Tant qu'un res-te de sang cou-le - ra dans mes vei - - nes! Più lento.  
heart, While a drop of my blood in theseveinsyet is flow - -ing!

*pp* *espress.*

Mais hé-las! que m'ont ré-vé-  
But a-las! what fate may it

lé Cet-te nuit mes songes fu-nè-bres, Et que m'a dit dans les té-nè-bres La voix  
be, That my dream at night has re-veal'd me, And in the darkness what have told me Ho-ly

*pp*

sain-te qui m'a par-lé? la voix sain-te, la voix sain-te qui m'a par-lé?  
voic-es that spoke to me? Ho-ly voic-es, ho-ly voic-es that spoke to me?

*p*

*pp*

*dolce*

## Andante espressivo.

*espr.*

*p*

Humble fil - le des champs, en-fin par toi com - men - ce  
 Low-ly child of the fields, thou shalt be-gin the la - bor

*pp*

L'œu - vre qu'une au - tre, qu'une autre ac - com - pli - ra;  
 That shall be end - ed by oth - er - hands than thine,

*p*

cet a - mant, qui de l'in-dif - fé -  
 Sau - vez - le, him thou lov'st, on - ly that he may  
 Thou shalt save.

*pp*

ren - ce À l'ou - bli pour toi pas - se - ra,  
 slight thee, E - ven quite for - get thee, in fine,

*p*

à l'ou - bli pour toi pas - se - ra! Cet - te des - ti - né -  
 e - ven quite for - get thee, in fine! Such the cru - el fate

e est la tien - ne, Mou - rir a - près l'a - voir sau -  
op - ning be - fore thee: To die, tho' sav - ing him from

vé, mou - rir a - près l'a - voir sau - vé, mou -  
doom, to die, tho' sav - ing him from doom; to

rir! mou - rir! Sans lais - ser u - ne tombe  
die! to die! To re - mem - ber thy name

où ton nom soit gra - vé, Sans lais - ser un seul cœur qui de toi se sou -  
thould not leave a tomb, Not a heart shalt thou leave to re - gret or de -

vien - ne, mou - rir, mou - rir, sans lais - ser u - ne  
pleure thee, to die! to die! To re - member thy

tombe où ton nom soit gra-vé, sans laisser un seul cœur qui de toi se sou - vien -  
 namethoushaltleavenot a tomb, Not a heart shaltthou leave to re-gret or de - plore -

*f a piacere*  
 ne, sans lais-ser un seul cœur, ah, qui de toi se sou-vien -  
 thee, not a heart, not a heart, ah! to regret or de - plore -

*pp f*

ne!  
 thee!

*pp f*

**Allegro agitato.**

*ff*

*f*  
 Eh bien! mon pé-re, mon père, a - dieu!  
 And now, my fa-ther, I go! fare-well!

*fp fp f e cresc.*

*ff*

*mf cantabile*

*p* *poco rall.* *Meno mosso.* *pp*

Viens,  
Come,

pé - niè - tre mon a - me, Feu di - vin, — sain - te flam - me! Jen -  
thou fire — di - vine, — Let my heart — be thy shrine! — I

*f* *p* *f* *p*

tends — la voix de Dieu, j'entends, j'en - tends — la voix de Dieu!  
hear — the voice of God, I hear, I hear — the voice of God!

Du moins cette es - pé - ran - ce Ne me tra - hi - ra pas, Pour  
This hope will not be - tray me, True till my lat - est breath, No,



*cresc.*

- lui mon cœur sé - lan - - ce Au de - vant du tré - pas, pour lui mon cœur sé  
 ev - er shall it stay \_\_\_\_\_ me, Nor leave me in death, No, ev - er shall it

*poco string.*

lan - ce \_\_\_\_\_ Au de - vant du tré - pas, \_\_\_\_\_ au de - vant du tré -  
 stay me, \_\_\_\_\_ Nor leave me in death, \_\_\_\_\_ Nor leave me in

*poco string.* **f** **p**

**tr** *cresc.*

pas! death! **tr** oui! No! **tr** oui! no!

**fp** *cresc.*

**f** *vibrato a piacere*

oui! mon cœur sé - lan - ce au de - vant du tré - pas!  
 no! It e'er shall stay me, Nor - leave me in death!

*colla voce* **ff** *a tempo*

Mon  
My

pe - re!  
fa - ther!

*p* *cresc. molto* *ff*

a - dieu!  
fare-well!

mon  
My

*cresc.* *cresc.* *f*

pe - re! - re!  
fa - ther! fare-well!

*f* *f*

*poco rall.* *p* *p* *Come prima.*

*mf molto cantabile*

Viens, pé - nè - tre mon â - me,  
Come, thou fire - di - vine,

*f*

Feu di - vin, — sain - te flam - me! J'en - tends — la voix de Dieu, j'entends, j'en -  
 Let my heart — be thy shrine, — I hear — the voice of God, I hear, I

tends — la voix de Dieu! Du moins cette espé - ran - ce  
 hear — the voice of God! This hope will not be - tray me,

*f* *p*

Ne me tra - hi - ra pas, Pour lui mon cœur s'é - lan -  
 True till my lat - est breath, No, ev - er shall it stay

*cresc.*

- ce Au de - vant du tré - pas, pour lui mon cœur s'é - lan - ce  
 — me, Nor leave me in death, No, ev - er shall it stay me,

*poco string.*

— au de - vant du tré - pas, — au devant du tré - pas!  
 — Nor leave me in death, — nor leave me in death!

*poco string.* *f* *p* *fp*

*tr* *tr* *cresc.* *f* *a piacere*  
 oui! No! oui! no! pour lui mon cœur s'é-  
 No! ev - er shalt it

*cresc.* *f* *colla voce*

lan - ceau de - vant du tré - pas! Mon pè - re!  
 stay me, Nor leave me in death! My fa - ther!

*f* *pp* *animato sempre cresc.*

a - - dieu! j'en -  
 fare - well! I

*sempre cresc.*

tends la voix de Dieu!  
 hear the voice of God!

*ff* *ff*